



10YR ANNIVERSARY

WEILL CORNELL MEDICAL COLLEGE IN QATAR



الأسسَة قطر
Qatar Foundation

كلية طب وايل كورنيل في قطر تطلق برنامجاً تدريبياً للمترجمين الطبيين في دولة قطر من أجل تسهيل مهمة طلبة الطب في بيئة متعددة اللغات

28 مايو 2006

الدوحة، قطر

تطلق كلية طب وايل كورنيل في قطر هذا الأسبوع برنامجاً تدريبياً متخصصاً على مدى سبعة أيام للمترجمين الفوريين الطبيين وذلك في إطار حرصها على تسهيل التواصل بين طلبة الطب ومرضاها.

هذا وقد تلقت الكلية أكثر من 150 طلباً من المرشحين للمشاركة في الدورة المصممة لاستقبال 25 مترجماً. وسيحضر المشاركون برنامجاً تدريبياً مكثفاً يُعقد تحت عنوان "تجسير الهوة" ويمتد لأربعين ساعة كاملة، اعتباراً من اليوم (الأحد 28 مايو 2006).

ويدير البرنامج خبراء من منظمة "برنامج الرعاية الصحية عبر الثقافات" التي تتخذ من مدينة سياتل الأمريكية مقراً لها، علماً بأن المنظمة المذكورة قد درّبت ما يربو على 10,000 مترجماً فورياً في الولايات المتحدة الأمريكية وكندا واليابان منذ عام 1995.

والغاية المنشودة من عقد الدورة المذكورة هي تدريب المشاركين الذين يتقنون اللغة الإنجليزية وإحدى اللغات التالية: العربية أو الهندية أو التاميلية أو لغة الأوردو للعمل كمترجمين ومترجمين فوريين بين طلبة الطب ومرضاها ممن يتحدثون إحدى اللغات السابقة. وتُعدُّ هذه الدفعة الأولى من المترجمين الطبيين المحترفين الذين يتم تدريبهم في دولة قطر.

Office of Public Affairs
WCMC-Q
Education City
P.O. Box 24144
Doha, Qatar

Michael Vertigans
Director
Phone: +974 492 8650
Fax: +974 492 8444
Email: miv2008@qatar-med.cornell.edu

Sylvia Ismail
Associate Editor/Writer
Phone: +974 492 8651
Fax: +974 492 8444
Email: smi2001@qatar-med.cornell.edu

contd./-

ويأتي انعقاد الدورة المذكورة في إطار المساعي الدؤوبة والمتواصلة التي تبذلها كلية طب وايل كورنيل في قطر لتذليل الصعاب أمام طلبتها في السنة الثالثة والذين سيبدأون تدريباً سريرياً اعتباراً من شهر يوليو المقبل في مؤسسة حمد الطبية.

وبعد تأهيلهم، سيتم تكليف عدد من المترجمين الفوريين بدعم طلبة الطب أثناء عملهم مع مرضاهم من المواطنين والوافدين الذين يتحدثون مجموعة متنوعة وواسعة من اللغات.

احتياجات متغيرة في تركيبة سكانية متحولة

إن المترجمين الفوريين الطبيين يقدمون ترجمة فورية ودقيقة بينما يقوم الأطباء أو طلبة الطب بتدوين التاريخ الطبي للمريض، وإعطاء التعليمات، أو تفسير الإجراءات اللازمة خلال المعاينة الجسدية، أو مناقشة خيارات المعالجة. كما يترجم المترجم تعليمات المعالجة وبقاء المريض في المستشفى أو انصرافه وغيرها.

وهنا تقول د. طالقاني، الأستاذة المساعدة للطب والعميدة المشاركة للمنهج الإكلينيكي في كلية طب وايل كورنيل في قطر، والذي يشرف بنفسه على تنفيذ الدورة التدريبية المذكورة للمترجمين في الكلية: "الغاية من تدريب المترجمين والمترجمين الفوريين الطبيين هي أن يقدم هؤلاء ترجمة، كلمة بكلمة، للتعليمات الشفهية والمكتوبة على حدٍ سواء".

وأشارت د. طالقاني إلى أن أفراد أسرة المريض وموظفي الرعاية الصحية غير مناسبين عموماً للقيام بمثل هذه المهمة. إذ قد ينقل أفراد أسرة المريض معلومات معينة، ويهملون معلومات أخرى، كما أنهم قد لا يملكون الخبرة اللازمة للترجمة الدقيقة؛ في حين أن موظفي الرعاية الصحية لا يمكنهم أن يترجموا بحيادية تامة، إذ قد يتأثرون بمعرفتهم الطبية أثناء ترجمتهم الحرفية، فيضيفون من واقع خبرتهم أشياء لم يقلها المرضى.

ويشار هنا إلى أنه يتعين على المستشفيات في الولايات المتحدة الأمريكية أن توفر مترجمين طبيين مؤهلين من أجل إكمال متطلبات الاعتماد التي تضعها "اللجنة المشتركة لاعتماد مؤسسات الرعاية الصحية". كما يمكننا أيضاً أن نردّ الحاجة المتنامية للمترجمين الطبيين الفوريين إلى المتطلبات المتغيرة في ظل سهولة التنقل والانتقال بين أرجاء العالم اليوم.

Office of Public Affairs
WCMC-Q
Education City
P.O. Box 24144
Doha, Qatar

Michael Vertigans
Director
Phone: +974 492 8650
Fax: +974 492 8444
Email: miv2008@qatar-med.cornell.edu

Sylvia Ismail
Associate Editor/Writer
Phone: +974 492 8651
Fax: +974 492 8444
Email: smi2001@qatar-med.cornell.edu

contd./-

بناء فريق من المترجمين

يعتمد برنامج "تجسير الهوية" على تعليم مهارات الترجمة عبر المناقشة وأداء الأدوار المختلفة، وهو يشمل التدريب على مهارات الترجمة الفورية، والمصطلحات الطبية، ونظم الرعاية الصحية، وتطويرات مهارات الاتصال والمهارات المهنية المختلفة.

ويحصل الذين يكملون هذا البرنامج بنجاح، بجزئيه النظري والعملية، على شهادة في الترجمة الفورية الطبية.

وقد أكدت د. طالقاني على أن طلبة كلية طب وايل كورنيل في قطر سيتلقون تدريباً ملائماً لإعدادهم على الاستفادة من المترجمين الطبيين الفوريين بطريقة صحيحة وحسب الأصول المرعية في هذا المجال، ومنها أن ينظروا إلى مرضاهم وأن يستخدموا جملًا بسيطةً تتيح للمترجم أن يتابعهم ويلحق بهم، وبالشكل الذي يسهل التواصل مع المريض.

وفي حين أن كلية طب وايل كورنيل في قطر ستوفر تدريباً للدفعة الأولى التي تضم 25 مترجماً طبياً فورياً وذلك قبل انطلاقة المرحلة التدريبية السريرية لطلبتها هذا الصيف، غير الكلية تخطط على المدى الأبعد إلى إقامة تجمع من المترجمين الطبيين المحترفين الذين سيكونون متاحين لتقديم خدمات الترجمة والترجمة الفورية كلما دعت الحاجة إلى ذلك.



لمزيد من المعلومات رجاء الاتصال:

السيدة/ نهى صالح

مسئولة الشؤون العامة

كلية طب وايل كورنيل في قطر

هاتف: ٤٩٢٨٦٥٤ (٩٧٤) +

عنوان بريدي: nms2005@gatar-med.cornell.edu

Office of Public Affairs
WCMC-Q
Education City
P.O. Box 24144
Doha, Qatar

Michael Vertigans
Director
Phone: +974 492 8650
Fax: +974 492 8444
Email: miv2008@gatar-med.cornell.edu

Sylvia Ismail
Associate Editor/Writer
Phone: +974 492 8651
Fax: +974 492 8444
Email: smi2001@gatar-med.cornell.edu

ملاحظات إلى المحررين:

نبذة عن كلية طب وايل كورنيل في قطر (WCMC-Q)

تأسست كلية طب وايل كورنيل في قطر (WCMC-Q) بالتعاون مع مؤسسة قطر، وتعد جزءاً من كلية طب وايل التابعة لجامعة كورنيل في نيويورك، كما أنها أول مؤسسة طبية تقدم بكالوريوس الطب خارج الولايات المتحدة. وتقدم هذه الكلية برنامجاً تعليمياً شاملاً ومتكاملاً، حيث يشتمل على سنتين دراسيتين "ما قبل الطب"، ثم أربع سنوات ضمن برنامج الطب، ويتم التدريس من قبل الهيئة التدريسية التابعة لكلية كورنيل. وهناك مراحل قبول منفصلة لكل برنامج تتم وفق معايير القبول المعمول بها في جامعة كورنيل في إيثاكا وكلية الطب التابعة لها في نيويورك. وللحصول على المزيد من المعلومات حول هذه الكلية، يمكن الرجوع إلى موقعها الشبكي على العنوان التالي: www.qatar-med.cornell.edu

نبذة عن مؤسسة قطر للتربية والعلوم وتنمية المجتمع

تعد مؤسسة قطر للتربية والعلوم وتنمية المجتمع مؤسسة خاصة غير ربحية، وتأسست في العام 1995 بهدف تطوير واستغلال القدرات البشرية من خلال شبكة من المراكز والمواقع. وفي العام 1997 وضعت المؤسسة خطة إستراتيجية لإنشاء مدينة تعليمية تتكون من عدد من مراكز البحث والفروع التابعة لعدد من المؤسسات التعليمية الرائدة على مستوى العالم، إلى جانب "واحة العلوم والتكنولوجيا" التي تعتبر بمثابة بيئة حاضنة للأبحاث، تستجيب إلى الحاجات المباشرة للصناعة، والاحتياجات الضرورية المستقبلية للتنمية. وفي شهر أكتوبر من العام 2003، تم افتتاح المدينة التعليمية رسمياً، لذا أصبحت الآن مقراً تأوي العديد من الفروع التابعة لمجموعة من أرقى الجامعات ومراكز البحث العالمية. وللحصول على المزيد من المعلومات حول مؤسسة قطر للتربية والعلوم وتنمية المجتمع، يمكن زيارة موقعها الشبكي على العنوان التالي: www.qf.org.qa